



Chloé Laplantine, CNRS, Histoire des Théories Linguistiques  
 James Crippen, UBC, Linguistics  
 Rose-Marie Déchaine, UBC, Linguistics

**Du kashxeedí kei gaxtusgéet**  
**Waking the archives**  
**Réveiller les archives**

Du kashxeedí kei gaxtusgéet  
 3rd-pass writing-pass up PRSP. 1PL.CSV. wake  
 'We will wake up his writing'





## Emile Benveniste (1902-1976)

1929, *Essai de grammaire sogdienne, 2<sup>e</sup> partie, Morphologie, syntaxe, glossaire.*

1934, avec Louis Renou, *Vritra et vriθragna, Etude de mythologie indo-iraniennne.*

1935, *Origines de la formation des noms en indo-européen.*

1940, *Textes sogdiens.*

1948, *Noms d'agent et nom d'action en indo-européen*

1966, *Problèmes de linguistique générale*

1969, *Vocabulaire des institutions indo-européennes (2 volumes)*

1974, *Problèmes de linguistique générale, 2*

« bien avant de servir à communiquer le langage sert à *vivre* »  
*Long before it enables us to communicate, language enables us to live.*

« Vivre le langage, tout est là : dans le langage assumé et vécu comme expérience humaine, rien n'a plus le même sens que dans la langue prise comme système formel et décrite du dehors »

(Mairouf Verp. p. 64 29.

-i forme mot négatif. Il y a 3 suffixes  
modaux: -a "wirklich" -e "erwünscht, mö-  
glich" -i "nicht wirklich". On ne peut pas  
nier mécaniquement n'importe quelle forme. Swahili  
ni me kula "j'ai mangé" ne peut ~~comporter~~  
admettre simple addition de négation, car me indi-  
que action faite, réalisée, parfait. Or l'anti-  
clausure est à l'imperfectum. Il faut donc une  
autre forme verbale.

En outre, est-il ~~un~~ y a des correspondances cer-  
taines entre une forme ~~positive~~ et une forme  
négative.

Ex: Swahili katutumi nous  
non, tu ~~et~~ nous, tuma en  
se dit tumatuma ou tutuma  
na l'anti avec suff. a. La  
de ces deux préfixes. Elle a  
avec le suff. tutuma - wir  
forme distincte sur la ne  
sans aucun préfixe.

Ce type de forme négative  
est le futur, le plus récent de tous, comporte négation

Sur la reconstruction éventuelle de  
formes, cf. Maspero MSL. XXIII,  
p. 326, qui pose deux séries paral-  
lèles ne différant l'une de l'autre  
que par l'initiale:

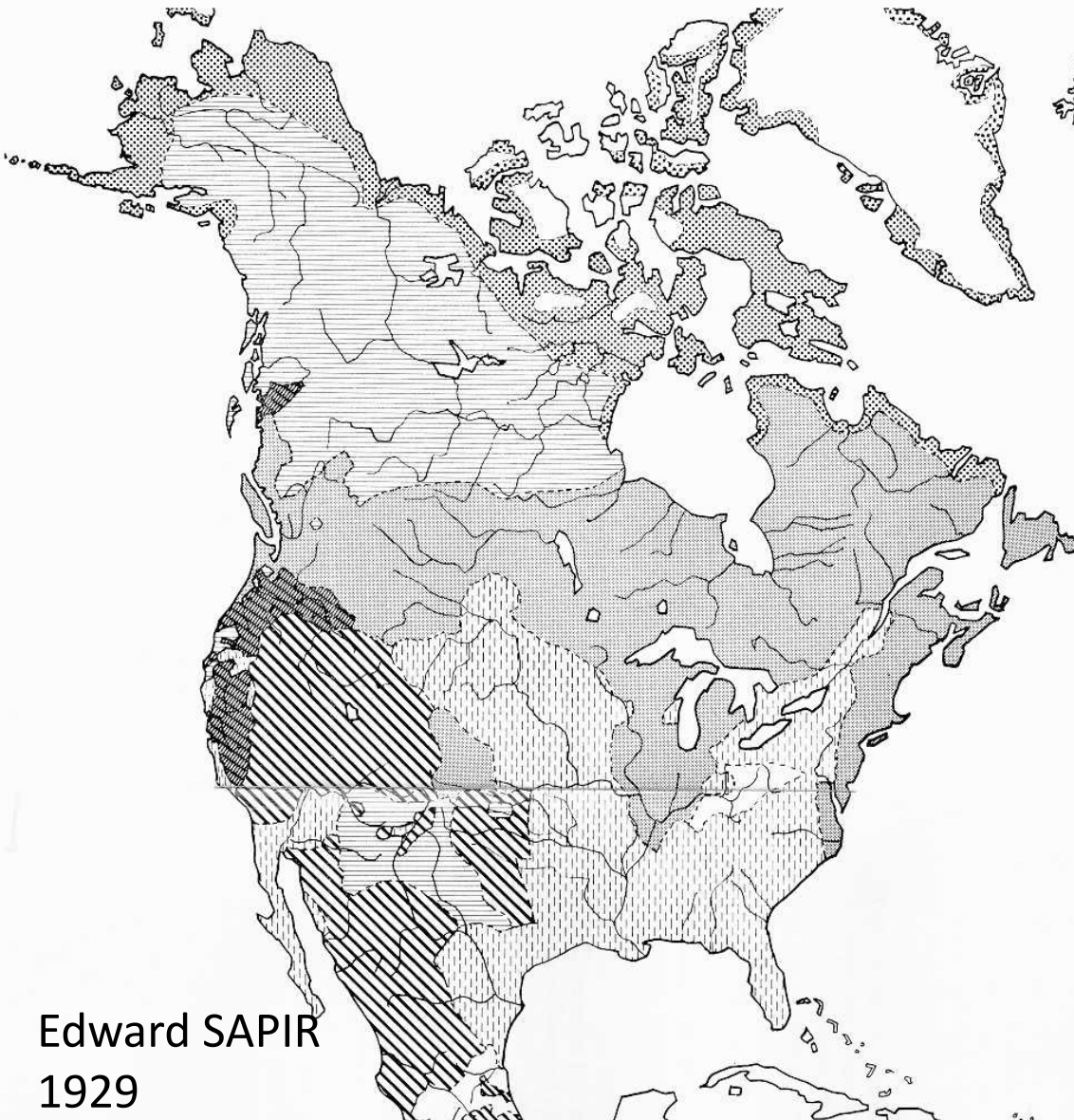
- \* jöu p'jou
- \* müin, müö

une autre série à voyelle a :  
ja, müi mäk.

Négation en chinois 448  
Composition négative, Thallbiger  
op. Ross Hob. I,  
p. 1036 29.

Athapasque algonquien  
p. 125 & 23. p. 856 & 48.  
156 n. 95  
Tsimshian  
p. 328, 3737  
p. 403, 360  
p. 404, 363.  
maiden  
p. 707 & 57.

Negate 119  
Alice said, not choosing to notice  
the Rose's last remark "  
Lewis Carroll, Through the Looking-glass,  
p. 183



Edward SAPIR  
1929

« Il y a en outre une raison importante qui me pousse à élargir le champ de cette étude. Edouard Sapir a conjecturé que le Haida et le Tlingit étaient apparentées de loin à la grande famille des langues athapaskes, et que le groupe ainsi défini aurait des affinités avec les langues de la Chine ancienne. Récemment on a tenté de vérifier cette hypothèse, mais avec un matériel qui, du côté indien, est très insuffisant. Il est évident que la première condition doit être une connaissance meilleure des langues du Pacifique Nord-Ouest, et une analyse exacte de leurs relations. Il est clair aussi que le problème est de première importance pour l'histoire du peuplement indien de l'Amérique. Il s'agit de savoir si l'on peut confirmer par des preuves linguistiques cette migration de l'Asie Orientale vers l'Amérique que les ethnologues supposent depuis longtemps ».

**Emile Benveniste, mars 1953.**

PENUTIEN	UTO-AZTEQUE-TANO	ALGONQUIN-WAKASH	ESKIMO-ALEOUTE	HOKA-SIOU	NA-DENE
<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Penutien de Californie</i></li> <li>chinook</li> <li>Kalapuya</li> <li>Takelma</li> <li>Yakona</li> <li>Coos</li> <li>Sahaptian</li> <li>Tsimshian</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Uto-azteque</i></li> <li>Tano</li> <li>Kiowa</li> <li>Zuñi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Algonquin</li> <li>Beothuk</li> <li>Ritwan</li> <li>chimakum</li> <li>Wakash</li> <li>Kutenai</li> <li>Salish</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Hoka</li> <li>Yuki</li> <li>Keres</li> <li>Tunica</li> <li>Caddo</li> <li>Iroquois</li> <li>Yuchi</li> <li>Muskogee</li> <li>Siou</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Athapaskan</li> <li>Eyak</li> <li>Tlingit</li> <li>Haida</li> </ul>

BIBLIOTHÈQUE  
des  
SCIENCES  
HUMAINES

# Problèmes de linguistique générale

par  
ÉMILE BENVENISTE

nrf  
Éditions Gallimard

## PRÉFACE

### I. TRANSFORMATIONS DE LA LINGUISTIQUE

1. *Tendances récentes en linguistique générale*..... 3
2. *Coup d'œil sur le développement de la linguistique*.... 18
3. *Saussure après un demi-siècle*..... 32

### II. LA COMMUNICATION

4. *Nature du signe linguistique*..... 49
5. *Communication animale et langage humain*..... 56
6. *Catégories de pensée et catégories de langue*..... 63
7. *Remarques sur la fonction du langage dans la découverte freudienne*..... 75

### III. STRUCTURES ET ANALYSES

8. « *Structure* » en linguistique..... 91
9. *La classification des langues*..... 99
10. *Les niveaux de l'analyse linguistique*..... 119
11. *Le système sublogique des prépositions en latin*..... 132
12. *Pour l'analyse des fonctions casuelles : le génitif latin*..... 140

### IV. FONCTIONS SYNTAXIQUES

13. *La phrase nominale*..... 151
14. *Actif et moyen dans le verbe*..... 168
15. *La construction passive du parfait transitif*..... 176
16. « Être » et « avoir » dans leurs fonctions linguistiques... 187
17. *La phrase relative, problème de syntaxe générale*.... 208

### V. L'HOMME DANS LA LANGUE

18. *Structure des relations de personne dans le verbe*.... 225
19. *Les relations de temps dans le verbe français*..... 237
20. *La nature des pronoms*..... 251

21. *De la subjectivité dans le langage*..... 258
22. *La philosophie analytique et le langage*..... 267
23. *Les verbes délocutifs*..... 277

### VI. LEXIQUE ET CULTURE

24. *Problèmes sémantiques de la reconstruction*..... 289
  25. *Euphémismes anciens et modernes*..... 308
  26. *Don et échange dans le vocabulaire indo-européen*... 315
  27. *La notion de « rythme » dans son expression linguistique*. 327
  28. *Civilisation : contribution à l'histoire du mot*..... 336
- INDEX ..... 349

« Montrer au linguiste *ce qu'il fait* »

**Ferdinand de Saussure**

A un autre point de vue, on s'est aperçu que la description de certains types linguistiques, des langues amérindiennes notamment, posait des problèmes que les méthodes traditionnelles ne peuvent résoudre. Il en est résulté un renouvellement des procédés de description qui, par contre-coup, a été étendu aux langues qu'on croyait décrites pour toujours et qui ont pris nouvelle figure.

**« Tendances récentes en linguistique générale » (1954), Problèmes de linguistique générale, Paris, Gallimard, 1966, p. 6.**

UNITED STATES  
DEPARTMENT OF THE INTERIOR  
GEOLOGICAL SURVEY  
**ALASKA**  
COMPILED FROM ALL AUTHENTIC SOURCES  
SCALE 1:5,000,000  
1 INCH—APPROXIMATELY 80 MILES  
ALASKA MAP A EDITION OF 1947 REPRINTED 1951

**INUPIAQ**

**Kotzebue**

**GWICH'IN**

**Fort Yukon**

**Nome**

**Fairbanks**

**TUTCHONE**

**Burwash Landing**

**Whitehorse**

**Klukwan**

**Haines**

**TLINGIT**

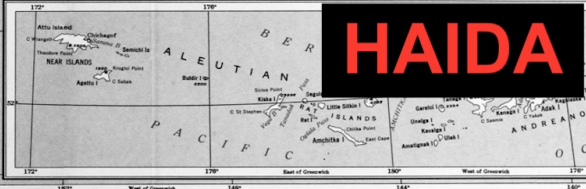
**Juneau**

**Ketchikan**

**HAIDA**

**Masset**

**Skidegate**





1952



## HAIDA

12 notebooks

### Skidegate

**Arthur Moody**, Jul. 4-16.

**Henry Young**, Jul. 4-12.

### Masset

**Peter Hill**, Jul. 21-24, Aug. 2-4,

**Peter Hill senior**, Jul. 18, 21-Aug. 4.

**Tom Marks**, July 18-19.

### Ketchikan

**Louise Peele** Aug. 22-Sept. 6

**Celina Pradabitz** Sept. 5-6,

1953



## TLINGIT

9 notebooks

### Juneau

Jack Gamble, June 29

Nellie Willard, June 30-July 30.

Walter Sobolef, June 29, July 13-25

William Paul, July 15

### Haines and Klukwan

Mildred Sparks, July, 27, August 1



## SOUTHERN TUTCHONE

1 notebook

### Burwash Landing

Harry Joe, August 6



## GWICH'IN

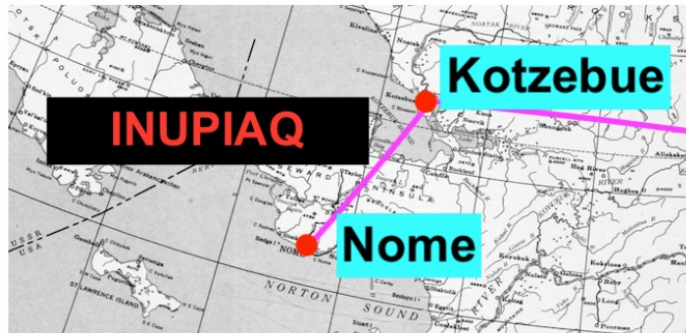
4 notebooks

### Fort Yukon

Hilda Stevens, August 14-17

Johnny Ross and his son Fred Ross, August

Stanley Luke, August 17-18



## INUPIAQ

1 notebook

### Kotzebue

Abraham Lincoln, September 5,

house, interior and exterior, one says in M, naasii k'yuwee 7waadluwaan, similarly in S) <sup>M</sup>gii.uwee k'yuwee the entrance of the fishtrap (*Newcombe V.35*) **2:** trail; road *cl:* sra <sup>M</sup>k'yuweeguud taas 'la kya.ad7wagan. He shoveled sand on the road. <sup>S</sup>k'iwung 'laa qa yahdagan. He got married to the right person and leads an exemplary life (being generous to people) (*lit.* he found his own trail). (*this saying is noted in Benveniste 1952, H1A: 103 with the comment "the trail of the ancestors, the just trail"*). **3:** ladder *cl:* hlra <sup>M</sup>7waahlridga k'yuu hlragad7uwaang. A ladder is leaning against there. *Com.:* Meaning 3 can be specified in M with the phrases k'yuu hlrang.andaa, k'yuu hlragad7uwaa. **4:** <sup>M</sup>house-front pole having doorway through (*Swanton 1908a*) <sup>M</sup>k'yuwee 7angaa tl'aa 'la tla.àwhlahaalaan. (*Swanton 1908a:724.27*) He directed that they make his pole (*lit.* door). <sup>↑</sup>*Sem.:* Originally denoted a doorway and trail; there was a distinct word for the traditional wooden flap that closed the doorway (*kira, kya.a*). May occur with an inalienable possessive referring to a house, fence, etc. (*see ex*). However, as usual for human artifacts, a following alienable pronominal possessive refers to the human owner only. *Etym.:* Related to PA \*q'e, \*q'id 'trail, tracks'. *Com.:* M df k'iiwee is attested in *Swanton 1908a:353.17, 509.27, 513.37*. <sup>A</sup>*Com.:* Df. k'yuwáay. Meanings 1-3.

<sup>S</sup>k'iwaa; <sup>M</sup>k'yuwaa; <sup>A</sup>k'yuwáa **STAT 1:** loc be road in location; be doorway in location; be

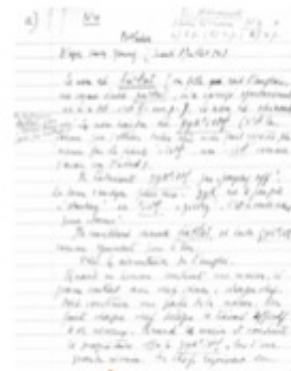
vryapeint et 103  
choumarint 4 melle  
houn bon len confon  
pouvoit.

lou pouvoit pensait  
à son heren  
l'ama; à son fils.

qwata Raven-wa  
gítina Eagle-man  
giolin jidiga  
Lafite le fils de la  
sœur bléte.

K'iu'en fayáata  
la voie d'ancêtres,  
la juste voie

Here are a few examples of the many possible commentaries, or links that could be made from one manuscript:

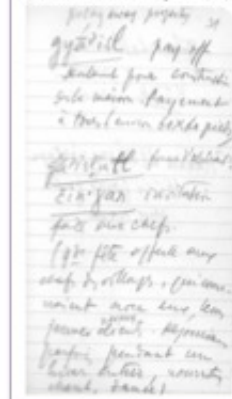


Henry Young (*Gyatadzius*), (v. 1871-1968)



From Skidegate, also worked with Marius Barbeau recordings available on the ANLA website

Another manuscript : H1a, f°78



quotation, and reference to dictionaries (Enrico, Lachler, p.96

**gyaa isaaw** n-nom potlatch or doings where formal payment is made to the other moiety

Enrico, p.450

◇◇◇<sup>M</sup> **gyaa 7isaaw** NOM [definite **gyaa 7isaaw** potlatch, doing or event at which formal payments are made to the opposite moiety (ge neric)

Potlatch (d'après Henry Young Mardi 8 juillet 1952)

Le nom est **bátláč** [sa fille qui sait l'anglais me voyant écrire **pátlač**, m'a corrigé spontanément, et m'a dit : c'est b- non p-]. Le nom est chinook.

<Ils traduisent **bátláč** pour « donner pour rien » [give for nothing]>

Le nom haida est **gyá'istj** (c'est la forme que j'obtiens enfin après avoir fait répéter plusieurs fois la finale -istj, non -isl comme j'avais cru d'abord).

Ils traduisent **gyá'istj** par « paying off ». La forme s'analyse pour eux : **gyá** est à peu près « starting » et **'istj** « giving ». C'est le verbe usuel pour « donner ».

Ils considèrent chinook **bátláč** et haida **gyá'istj** comme équivalents pour le sens.

Voici les circonstances de l'emploi.

Un homme construit une maison. Il passe contrat avec chefs voisins : chaque chef doit construire une partie de la maison. En fait chaque chef délègue le travail effectif à ses neveux. Quand la maison est construite, le propriétaire offre le **gyá'istj**, lors d'une grande réunion. Les chefs reçoivent en / paiement de nombreuses couvertures, alors que les neveux reçoivent « just a little piece of cloth ». Telle était la règle.

Les missionnaires – dit Henry Young – n'y ont rien compris. Ils ont cru que ce paiement était pur don, qu'on récompensait des gens qui n'avaient rien fait. They stopped the whole thing.

La forme **gyá'istj** est celle de la vieille langue. L'équivalent moderne est **gya sq'áugo**

De son côté, **Arthur Moody** me dit (le 9 juillet 1952) qu'on fait **gyá'istj** après la mort d'un parent (oncle ?). Les funérailles célébrées, on procède à des paiements pour la participation de chacun.

Selon **Charlie Gladstone**, le **gyá'istj** avait lieu aussi quand on prenait un nouveau nom honorifique, ou quand on assumait celui de l'oncle maternel défunt. On invitait alors chefs des villages voisins. <On distribuait couvertures, vivres, canots> et on les gavait de nourriture pendant plusieurs jours, avec chants, danses, etc. Sa mère lui racontait qu'alors on offrait aux invités d'énormes parts de graisses d'ours, qu'ils devaient engloutir. Un ou deux ans après, les invités avaient le devoir de vous inviter à leur tour, et chacun à tour de rôle procédait aux mêmes largesses<sup>6</sup>.

Interpreted like a pronoun by Lachler and Enrico.

1870-1967 fisherman and carver (?)

Carver (?)

Analyze relation between the older and the modern form.

ax-xux du-dlak? kik?i? = my husband's  
(copied from my wife's list) younger sister (w.s.)  
ax.-kanigxon = my sister-in-law (w.s.)

rather joke names for each other  
no real terms of relations.

comme xox

[ = mari de la sœur de la femme. (m.s.)  
husband's brother's wife (w.s.)  
ax-āt a sa (femme de l'ami)

id.  
reciproque.

ax kik? du-sat et le  
mon père, le frère du  
père aîné de ton mari.

ax-hunx du-sat si  
le frère cadet de mon

dlak?  
ax ~~dlak?~~ <sup>staga</sup> - my sister  
man speaking

ax sat<sup>my</sup> my wife

ax xux my husband

ax xux du-hunx my  
husband's brother / if older

ax xux du-kik? my  
husband's brother, if younger  
(only w.s.p.) - (elle s'agit)

ax xux du-dlak? sat x i? = my husband's

ax xux du-dlak?  
my husband's sister

ax xux du-dlak? sat x onigā dā? my  
(on her on capital) husband's  
younger sister

ax-xux du-dlak? kik?i? (w.s.)  
cf. p. 100. en haut

water  $\text{p}^{\text{a}}\text{x}^{\text{a}}$   
in  $\text{x}^{\text{a}}\text{k}^{\text{a}}$

$\text{ki na x}^{\text{a}}\text{a}$  upper lip  
 $\text{di yi na x}^{\text{a}}\text{a}$  lower lip

my mouth  $\text{ax}^{\text{a}}\text{x}^{\text{a}}$   
bouche

$\text{ax}^{\text{a}}\text{x}^{\text{a}}$  "my lips"  
2 lev.

$\text{ax}^{\text{a}}\text{guk}^{\text{w}}$  "ear"  
oreille

$\text{ax}^{\text{a}}\text{guk}^{\text{a}}\text{thut}^{\text{a}}$   
mon lobe d'oreille  
(claque d'oreille)

$\text{ax}^{\text{a}}\text{u}^{\text{w}}\text{x}^{\text{w}}$  "my tooth"

$\text{ax}^{\text{a}}\text{thut}^{\text{a}}$   
my tongue

$\text{ax}^{\text{a}}\text{k}^{\text{a}}\text{q}^{\text{a}}\text{th}^{\text{a}}$  "my palate"  
(in analysis)

$\text{ax}^{\text{a}}\text{m}^{\text{a}}\text{t}^{\text{a}}\text{ye}$  "my gorge"  
(intention)

Original	Benveniste's gloss	Modern orthography	Modern meaning	Benveniste's comment	References
natʔixʔ waxʔac	break the stick	nal'éex' wé k̄áas'!	break it, that stick!		T2.40
kaiiwátʔ	break (a glass)	kayliwál'	you (pl.) broke it		T2.40
túnax qatín	looking-glass, mirror	tóonáx̄ kaateen	through it can see		T2.40
yàx̄kàsixát (yu-hit)	a row (of houses)	yax̄ kasixát (yú hít)	they are all emplaced (those houses)		T2.40
tułjón	a circle	túlch'án	top, spinner; something round		T2.40
tułjón yax̄ ʔaq̄ín	sitting in a circle	túlch'án yáx̄ aq̄éen	they are sitting like something round		T2.40
duł	crane	dóol	crane ( <i>Grus canadensis</i> L.)		T2.41
xat gasan·úk <sup>w</sup> č	it makes me sick	xat gasanóokch	it always makes me sick		T2.41
tuxwà núk <sup>w</sup>	I can feel it	tuxwaanóok	I felt it (inside me)		T2.41
tlél tu x̄ <sup>w</sup> anúk <sup>w</sup>	I can't feel it	tléil tuxwanóok	I didn't feel it (inside me)		T2.41
yádál	is heavy	yadál	it is heavy		T2.41
łidál	when it is <u>packed</u> or it is a rope	lidál	it (extended object) is heavy		T2.41
yádál yu-yákw	the canoe is heavy	yadál yú yaakw	it is heavy, that canoe		T2.41
kʔayèdāl	a canoe instable or a ball ou quelque chose qu'on	kayadál	it (round object) is heavy		T2.41
ei djikayadál	pour une ligne qui tire un gros poisson	jikayadál	it (rope) is heavy		T2.41
yáwúcʔ	si je veux couper du chêne, ou un bois dur, avec	yawóos'	it is tough		T2.41
łiwúcʔ	for a thread or a fish-line qu'on essaie de briser	liwóos'	it (extended object) is tough		T2.41
kayawucʔ	an unripe apple or uncooked beans, or egg still	kayawóos'	it (round object) is tough		T2.41
djikaywuč	<u>uniquement</u> pour shread qu'on essaie de casser	jikayawóoch'	it (rope) is tough		T2.41
dji-	J'ai l'impression que Boas a méconnu ces différences. Le dji- n'est pas une classe différente, mais une manière d'asserter.]				T2.41

\*hā'nde hīnt icí'x hither into the water run! 254.7 (The speaker is in a canoe. The person addressed stands on shore. The former speaks of the water as though the motion into it had been completed.)

“Hā'nde hīnt icí'x” yuacia'osíqa. Le akā'de hīnt wudjixī'x.  
This way into the you run”, what it said to her. Then to it into the she ran.  
water water

“Run this way into the water.”

haandé héent eeshíx!

run here into the water!

XTH

accen! Noas fann

Noas fann

du hídídé to his house

[dúhídí xándé wáagát  
“he came...” pag bon

dúhídí xán “it is close to his house”

ákádé hīnt wújixíx

“he jumped to it in the water”

áxand wújixíx “he ran to me”

hāndé hīnd ísík “Come into the water!”

dúf áxítíqín “I looked behind him at the...”



Original	Benveniste's gloss	Modern orthogr:	Modern meaning	Benveniste's:	Re: External reference	Our comments
hàt xwàgút		haat xwaagút	I came here	vérification	T2. Boas.GN.94 : hàt' xwàgút' : I came here	
dù hídit xwàgút	I came to his house	du hídit xwaagú	I got to his/her house		T2.47	
dù hídidè	to his house	du hídidé	to(ward) his/her house		T2. Boas.GN.95 : dùhídidé	
* dùhídi xándè wàgút [Boas.GN.95]		du hídi xándè xw	I went near to his/her hou	"he came ...	T2. Boas.GN.95 : dùhídi xándé : to the proximity of his house	
dùhídi xán	it is close to his house	du hídi xán	near his/her house		T2.47	
ákádé híntwùjixíx	he <u>jumped</u> to it in the water	a kaadé héent w	s/he ran across to it into the water		T2. Boas.GN.94 : akáde hínt wudjixíx : she ran to it in Swanton.TMT.254 = The Origin of the Copper	
àxánd wùjixíx	he ran to me	a <sub>x</sub> xánt wujixíx	s/he ran up near to me		T2.47	
<u>hándé</u> hind ísíx	Come into the water	haandé héent ee	run here into the water!	accent Boas	T2. Boas.GN.94 : *hándé hínt ícix : hither into the wat Swanton.TMT.254 = The Origin of the Copper	
dùit àxùtìqín	I looked behind me. (il s'éloigne et je le vois de dos)			Boas faux	T2. Boas.GN.95 : dùit' 'axùtìqín : I looked at him	

## Cours Collège de France – note Gilbert Lazard

(37) 15/02/54

Relation syntaxique étroite entre verbe et nom. Tout ce que la forme verbale suggère est précédé par des morphèmes adjoints aux noms, qui indiquent lieu, direction et rôle syntaxique.

-t' position resultative  
-de movement to  
In this and t  
used with verbs  
the motion has  
with all verbs  
rather conceive  
Examples of t  
bāt' xwāgūt' I came  
\*bā'nde hīnt ici'x hi  
a canoe. The p  
of the water as t  
\*akā'de hīnt wudjixi  
tinues the prec  
and runs to the  
\*deki't wudzixa'q gā  
gāgān sun; t'v

-de  
-t indiquant le mouvement vers, apparemment synonymes malgré leur différence de forme : de est syllabique et reçoit toujours le ton opposé à celui de la syllabe finale du nom. Boas essaie de les distinguer, différence de positions par rapport à l'objet, distinction subtile dont il n'est pas sûr. Ex :

xàdè « vers moi »

yánde àxá « rame vers la rive » (yān)

impératif

hánde hin-t 'íśíx « cours (imp.) ici dans l'eau » (hin) **heen**

c'est-à-dire viens vers moi en passant dans l'eau)

dekít wudzixáq gāgān tūt

vers le haut monte soleil vers l'intérieur

« il monte vers le haut vers l'intérieur du soleil » (fragment d'un mythe)

deki est un adverbe « vers haut », apparemment composé (ki « sommet »), ??? ??? un substantif « l'intérieur ».

adúčsà axxándè 'íkawaká

« qui t'a envoyé vers moi » ax- « moi » xan « proximité » 'i- pronom 2. sg. objet + « a envoyé »

yàk<sup>w</sup>dé wùgùt « il alla au canot » (yak<sup>w</sup>)yàk<sup>w</sup> yī-k-de wugut « il alla dans le canot »

yī- fondement, base, le dessous -k-orientation à l'intérieur

(38) En comparant ces exemples et beaucoup d'autres on aperçoit différence importante entre de et t. - de : une chose est attachée, adhérente à une chose ; indique aussi la notion de jusqu'à - t indique seulement l'orientation, la direction, tandis que -de indique contact, atteinte.

ning in the  
the grizzly-  
l up there.  
nd her. It  
r she began  
In the mid-  
at. It said  
o the water  
o the sun.  
: they mar-  
ver, they  
they killed  
ey chopped  
nany cann-  
the sun got  
our father's

wudjixi'x.  
she ran.

nite. Yāq!  
be. At this  
place

wuci'xi'awe  
hen she had run  
dui't xūts!  
to her grizzly  
bear

yaxé' dāk  
e edge of out  
lake

cadakū'q!  
a dance hat  
with high crown  
wudjixi'x.  
e she ran.

agā'n tūt.  
sun into.

cān lē'lsdjī  
they never  
ied

as a'odīca.  
ed they started  
e] to marry.

ā'nī kīnā'q!  
town on top of  
we' luqana'  
s why cannibals

ā'nī akīnā'  
town on top of  
it

c'est, dit-elle, le seul exemple possible avec  
à adisgi. Je ne parviens pas à lui en trouver  
une autre.

adisgi gut qadasa  
"I wonder who'll help me"

Wanani is a swear!!

Telle est sa réaction, furieuse et immédiate,  
à wanani que je lui de Bois. Elle exprime  
avec mépris que c'est un juron du slang de  
Ketchikan  
elle enlève

Nouvelle explosion de fureur à propos de  
l'histoire Guana de Bois. Au bout de 2 lignes,  
je dois abandonner ma tentative.

U. 121

wanani sakade uwagit  
maybe he'll come.

son commentaire sur la phrase du père fut p. 121  
est obscur:

If nobody knew that he had  
been already killed. In that case  
only one could say it that way

who  
I wonder (would marry  
my daughter?

(Proteste contre cette phrase.)

[ Ici explosion contre l'histoire de Yet  
dont, dit-elle, cette phrase est  
extraite. "Seul Yet s'exprime-  
rait ainsi" "Those crazy words!"  
Je ne deviens pas de raison de son  
amémorie! ]

our own  
dance

on in-  
of the  
who  
ss on  
Haw-  
renu  
ad-  
en-  
age,  
ers  
Pan  
  
as  
in-  
re  
ic



ALASKA NATIVE SISTERHOOD grand officers as they attended the Klakwan convention all last week are, left to right, Mildred Sparks, grand treasurer; Elsie Austin, grand sergeant-at-arms; Amy Hollingstead (center), grand president; Florence Demmert, grand secretary; and Elizabeth Williams, grand vice president.



POPULATION-ALASKA

DEPARTMENT OF COMMERCE, BUREAU OF THE CENSUS  
SIXTY-NINTH CENSUS OF THE UNITED STATES: 1969

Population Schedule No. \_\_\_\_\_

Enumeration District No. \_\_\_\_\_

State of Alaska

Block of First \_\_\_\_\_

HOUSEHOLD	PERSONS	SEX		AGE	MARRIAGE	RELATION	RACE		ENGLISH SPEAKING	HIGHEST GRADE COMPLETED	MOTHER-TONGUE	LIMITED ENGLISH SPEAKING	REMARKS
		MALE	FEMALE				WHITE	OTHER					
1	2	1	1	17	M	H	W	W	1				
1	2	1	1	17	F	W	W	W	1				
2	3	2	1	25	M	H	W	W	1				
2	3	1	2	25	F	W	W	W	1				
3	4	2	2	30	M	H	W	W	1				
3	4	2	2	30	F	W	W	W	1				
4	5	3	2	35	M	H	W	W	1				
4	5	2	3	35	F	W	W	W	1				

Book	Fieldnote
Collinson W.H. . In the wake of the war canoe. 1915	N1
Darnett, H.G. Nature and function of the potlatch, thesis, University of California, 1938.	N1
Hale, Horatio, The Oregon trade language or "Chinook jargon", London, 1890.	N1
Harrison Charles. Ancient Warriors of the North Pacific, London, Witherby, 1925.	N1
Krause, Aurel. Die Tlinkit Indianer	N1
Lantis, Margaret. Alaskan Eskimo ceremonialism (Monograph of the American Ethnological Society, IX) 1947.	N1
Lopatin Ivan A., Social Life and Religion of the Indians in Kitimal, British Columbia (University of South California, 26). Los Angeles, 1945.	N1
Neuman, D. I?. Primer of ?? Language	N1
Nichols, Frances (dir.) Essays in historical anthropology of North America / published in honor of John R. Swanton in celebration of his fortieth year with the Smithsonian Institution	N1
Osgood Charles. Contribution to the Ethnography of the Kutchin (Yale University. Publications in Anthropology, 14). Yale University Press, 1936.	N1
Osgood Charles. Ethnography of the Tamaina	N1
Osgood, Charles. The distribution of the Northern Athapaskan Indians (Yale Univ. Publications in Anthropology, 7) Yale University Press, 1936.	N1
Rickard, Thomas Arthur. Man and metals: a History of Mining in relation to the Development of Civilization. McGraw-Hill Publishing Co., 193	N1
Sapir, Edward. Na Dene. 1915	N1
Swanton, John Reed. Notes on the Haida Language. AA. I 1902.	N1
Swanton, John Reed. Social conditions, beliefs and linguistic relationship of the Tlingit Indians. 26th Annual Report of the Bureau of American Ethnology, p. 391-485.	N1
Swanton, John Reed. The Haida Calendar. AA v, 1903, p. 331-35.	N1
Swanton, John Reed. Types of Haida and Tlingit myths. AA VII 1905, p. 94-103.	N1
Swanton, John Reed, The Haida	N1
Velten, Carl. IJAL	

k'yamwei horns of any animal

k'atstai hoof

xit'tei mouth

xā xit'tei mouth of a dog

kwai'gyagai family

di-yūnga father (man speaking)

di-xat'a father (woman)

di-ai'ya (ai'ya) mother (m. & w. sp.)

di kwai'ya my brother or sister

di- $\frac{d}{t}$ ai'ya youngest sister

di-yūnga kwai'ya father's brother

di-ai'ya kwai'ya mother's brother

dit'takūye cousin

di nātqa (nātqa) nephew (nister's son or daughter)

di-tāgin'a (a'ya) daughter's son or girl  
(on a'pote jāda xā'ju - little girl)

di kit'ya my son

di-gū'jana my daughter

hädadai wahdluwan xid q'ajü dalgay  
"all the birds come flying"

həyü dīna qaidan "my dog went away"

həyü wahdluwanu ist'iddan "all the dogs are gone"  
di-ʔan isdldagay "they come to me"

həyü di-ʔan qadlagay "a dog is coming to me"

dāla wahdluwan t daagon nei ʔttay t  
isthəjügon (or: lag t isthəjügon)  
"I give all the money I have to this man"

gin t daagon lag t isthəjügon  
(isthəjügon)  
"I gave what I had to all the people"

[Ceci pour faire apparaître la différence, s'il y en a une,  
entre donner à un' et donner à beaucoup'. Elle ne  
semble pas avoir bien compris la question et ses  
réponses paraissent s'appliquer uniformément au  
fait de donner à plusieurs']

ʔibli hawla lagal giday "I give him the cake"  
vain doux

lagal xasüngay "le partage"

ne ʔttayə gu t isday "I give to one man"

hāada qoan-gü t isday "I give to many people".

ska- for eggs : qau ska-stong = two eggs'  
for balls, and round-shaped things.  
also for 'eyes' (hāgi) : di-hāgi skā-s'wansiq, "1 eye"  
et pour balls de cordes (en bêtises, le présume).

sga- sgāngwei "stick"  
sgāngwei sga-t'unut  
sga- for stick-shaped things.

č'ət- (or č'ətš-) for boxes

gi- for blankets, and cloth not too wide, bed sheets and also  
for bear-hide spread.

gindas gi-stong = 2 blankets.  
f. giganda.

t'ki- for large and round things such as logs.  
gei'dei t'ki-stong = 2 logs

No clasp prefix for halibuts : hāg<sup>u</sup> stong = 2 halibuts

nor for human beings : t'anstā stong = 2 people

āhājus s'wansiq = 1 child

jada stong = 2 women (male)

āhadla stong = 2 children

nor for birds



# Haida

diel. de Skidegate.

Classification, ex traits de Haida songs by J.R. Swanton

(Publications of the Amer. Ethnological Society vol. III, 1912)

p. 5. Kū djuū nit wā "(sic) cf. p. 11 (p. 11) Kū djuū wā "you are for"  
sga qōnga tīgas - Hūhan qūlarge (smoke)" (becit comme "large" la  
pomme de la main)

p. 7. q'ai sgēdīgo q'ai xas ge + kudjugwa + ŋga sañ (à propos de la "tête"  
take off and put away without anything he will rove about agāŋi "his head")  
"Whoever you sit, take off his head and put it away, or he will  
travel about without anything (= in poverty) [le clauf. q'ai - est sûr ici;  
en le courant ~~pas~~ de bon, on "emporte sa tête", c.à.d. on se jure de lui."

p. 8. Mils nagaga Kū skindias ēji (Ceci contient prob. un clauf.  
property in his house was Mais Kū - est-il un clauf.?  
ga it gagan dān at Hē ŋē dal = from the property in his house  
his flood with tidal wave went a flood went (towards Kōe pit)  
ici clauf. H-

[Note p. 11, n° 10, la expression avec tīga "tuer" pour  
dog, salmon, habitue, et cedar-bark (ici = chop):

- ŋāgi tīga "kill dog, salmon"
- xāgu tīga "kill habitue"
- gāigito tīga "kill (i.e. chop) cedar-bark."

p. 12, n° 12. Kū-stīg gwatīgasi = if there were two (boys)  
two if there were clauf. K'U-

p. 14 n° 15 q'ai guxan kiāŋsi  
sit around in groups } q'ai.

p. 13 n° 14 day q'ai ssidan = day + q'ai + osgid.  
pulled (the islands) cf. example q'o q'ai sgd. Sw. fr. p. 232, 2018.

[Note]. dā dāga "you own". This form from you dā'a Haida  
"to have".

p. 19 n° 25 q'ai ydi a q'ōt gūsta = from the top of (mount) q'ai yai  
q'ai yai from the top of clauf. q'ōt-

p. 20 n° 26 dāōgi t kū xao gō = content. et clauf. ??  
let us all go up and get

## HAIDA TEXTS AND MYTHS

SKIDEGATE DIALECT

RECORDED BY

JOHN R. SWANTON



WASHINGTON

GOVERNMENT PRINTING OFFICE

1905

THE LIBRARY

name again. Then it returned to him. And, when it came to him he again told it his name. "Say 'Îldī'nī'," said Îldī'nī to this child. And the child in turn said so. And again it said it right. Then, as it went away from him, it began repeating his name. "Îldī'nī, Îldī'nī, Îldī'nī," it began saying. While it was saying "Îldī'nī" it entered the house. That time it did not forget the name.

And, even while opening the door, it kept repeating "Îldī'nī." The child said to its grandfather: "Grandfather, find Îldī'nī; grandfather, find Îldī'nī." And it led its grandfather to the place from whence it had come. They came to where he floated. The wife was also with them. And, being at once much troubled at the sight of him, they quickly got into his canoe. They came in front of their house with him.

When they got out they wanted to take him up to the house quickly. Then he showed them his legs. He also showed them that he was unable to stand. He merely made signs with his fingers. He

- 1 da l' q'ē'sgadan. WA'giēn ha'osīn la gui l' sta'ē'lan. WA'giēn  
for it forgot. And again him toward it returned. And
- 2 la 'an l' qā'Llas L.ū ha'osīn ki'a'nū lag<sup>a</sup> l' sudai'an. "Îldī'nī hīn  
him to it came when again his name to it he told. "Îldī'nī like
- 3 l' sū," hīn ana'nū 'a'as ha'osīn Îldī'nī sudai'an. WA'giēn ana'nū  
(imp.) say, like this child again Îldī'nī said to. And this
- 4 a'as ha'osīn gīna'n sā'wani. WA'giēn ha'osīn l' kīly'ē'daiane.  
child again like said. And again he said it right.
- 5 Wa'L.ū ha'osīn la sta l' qā'-its-qaliyan l' kiē' l' k'wī'daīndan.  
Then again from him it as it went away his name it began to repeat.
- 6 | : "Îldī'nī, Îldī'nī, Îldī'nī," | hīn l' sū'-idan. Hawa'n "Îldī'nī" hīn  
"Îldī'nī, Îldī'nī, Îldī'nī," like it began to say. Yet "Îldī'nī" like
- 7 l' sū'gandan na g<sup>a</sup> l' qatc'ai'an. Wa'L.ū L'ao gam kiē' da l'  
while it was saying house to it entered. Then, however, not the name for it
- 8 q'ē'sgadaīan.  
forgot.
- 9 WA'giēn kliwē' l' da'a'sltc'asi 'ai'yan "Îldī'nī," l' sū'dalte'iaian:  
And the door it opened right through "Îldī'nī," he went in saying:
- 10 "Teīna'-i, Îldī'nī qeigA'na," hīn a'naū 'a'as teī'naū sudai'an.  
"Grandfather, Îldī'nī find," like this child its grandfather said to.
- 11 WA'giēn giē'sta l' qa'gan 'a l' teī'na lā l' 'alqa'-idan. WA'giēn  
And from whence it went to its grand- father its it led. And
- 12 ga-ī'ns g<sup>u</sup> la 'an l' îsl'a'ā'wan. L' dja ī'sīn la l' idja'n. WA'giēn  
floated at him to they came. His wife too him with was. And
- 13 na'aistagaīan l' k'wī'daslyua'n'was L.ū lā'gu'ē l' xū'staLiawan.  
as soon as (they saw) they were much troubled when into his (canoe) they got quickly.
- 14 WA'giēn nē xetg<sup>u</sup> la da'na l' 'ā'sgada'wan.  
And the in front him with they arrived.  
house of

9 Wa'giên k'liwē' l' da'a'sl'tc'asi 'ai'yan "Îldī'nī," l' sū'dal'tc'aian:  
 And the door it opened right through "Îldī'nī," he went in saying:  
 10 "Te'ina'-i, Îldī'nī qeiga'ña," hīn a'naū 'a'as tcī'nañ sudai'an.  
 "Grandfather, Îldī'nī find," like this child its grandfather said to.

W. 102 (A. 1.)

Sw. p. 18 l. 9

While he was opening the door, he kept on saying, "Îldī'nī"

da'a'sl'tc'asi eiyann Îldī'nī l' sū'dal'tc'aian

eiyann "white"

l' da'a'sl'tay "I open"

Le sens 'ouvrir' est une acceptation particulière du sens du verbe  
 'un' est "mouvoir une chose plate" (telle que saucier-pan, dish, etc.)

ackui l' da'a'sl'tani "I moved it over" (flat object)

k'iyuwēi l' da'a'sl'ti "open the door!"

?odē l' da'a'sl'tay "I open the box"

?od "box, trunk"

?odē l' c'i'tit "pack the box!"

k'iyuwē wa l' da'a' l' giday "I close the door" (part. 2nd)

k'iyuwē l' wā da'a'sl'tat "close the door!"

k'iyuwē l' wa l' da'a'sl'tay "you can open the door"

k'iyuwē l' wa l' da'a'sl'tad "you can shut the door"

l' da'a'sl'tc'

ha'io u da'a'sl'tc'aian "It is the dog that opened it"  
 -c'aian makes it

P. H. affirme l'abord qu'il n'y a pas de différence entre da'a'sl't'an et da'a'sl'tc'aian  
 puis reconnaît que da'a'sl'tc'aian implique l'usage d'un objet plat pour entrer;  
 mais da'a'sl't'an est ouvert en étant à l'intérieur. (avec différence de sens)  
 "ouvrir" "entrer"

sū'dal'tc'aian "he kept on saying"

For determining the structure of the form, following attempts were made:

?nong 'ahajus nāyac'aian "the child coming to play"

lag t'adag = he eats

hawānan "continuing"

lag t'adal'tc'aian "he was eating (continuously) when I came in"

l' qagay = he sleeps

l' qa'at'diday "he sleeps all the time"

l' qa'at'day "he keeps on sleeping"

Je comprends enfin:

t'adal'tc'aian signifie, il est entré (c'aian) en mangeant  
 on: il mangeait en entrant.

[cf. qa-c'aian "he entered" l. 7 Sw.]

our présent: lag t'adal'tc'ay "he is eating while coming in"

l' qajūdal'tc'aian "he was singing while coming in" (prés. c'ay  
 non witness)

l' qajūdal'tc'igon "id." (witness)

l' sū'dal'tc'aian "he was saying while coming in"

l' qajūdal'twagay "he goes out singing (out of a closed place)"

l' qajūdal'thawānan "he went out singing (out of a closed place)."

l' qa-c'ay "I enter"

l' qa-galgay "I go out"

l' qa-suwānāyay "I go through" (with qati "à l'intérieur de")

\* \*

Nous publions ici un court texte narratif, une fable d'animaux, surtout pour donner provisoirement un spécimen de la langue. Les notes sont limitées à quelques éclaircissements de détail et ne constituent pas un commentaire linguistique, qui demanderait une analyse détaillée de chaque forme.

L'OURS ET LE PORC-ÉPIC

dènádeɪ síh<sup>1</sup> t'è-dig-di<sup>2</sup> hè<sup>3</sup> áh'a gwiz'ík  
 il y a longtemps ours rive-bord-le long temps-passé marchant-tandis  
 c'it c'εβi·kák<sup>4</sup> dó·di·<sup>5</sup> | c'it ai t'inya nakoicà(t)  
 porc-épic spruce sommet assis en haut porc-épic lui-même dit : tes orteils  
 lál<sup>6</sup> | síh níxanéniz'i· | ju t'inya kaigoák'in síh  
 pourris ! ours revint sur ses pas qui a parlé il le cherche ours  
 čánguga<sup>7</sup> gwándà čanéiz'i· | čán he  
 de nouveau tout est bien en avant commence à marcher de nouveau  
 temps-passé :  
 nakoicà(t) lál βažahnyá<sup>8</sup> guítak | čán ninédohoz'i  
 tes orteils pourris il est appelé il entend de nouveau il s'arrête de marcher  
 yédak xac'inai áxai yéde c'it dó·di·  
 en haut il relève la tête avec surprise en haut porc-épic assis en haut  
 náh'in-c'a síh ai t'inya dačan 'éhk'yà<sup>9</sup> nant'iná gùč'in<sup>10</sup> |  
 il vit et ours lui-même dit bois-bord toi dis (interrog.)  
 síh yèz'è· gwá'an k'ai xannegi c'a t'inya níkaí jyε  
 ours en bas alentour saules déracine et dit souhait pareil  
 danát'in t'iná-ji<sup>11</sup> | c'it adan yede c'εβi·kák  
 je te le fais dis-si porc-épic lui en haut en haut spruce-sommet  
 dó·di· gwac'an he dicit-hà c'εβi· 'icyáγà<sup>12</sup>  
 assis en haut de là temps-passé sa queue avec spruce tige  
 | adánt'ε t'inya | sant'ε jyε danát'in t'iná-ji<sup>13</sup> | síh  
 lui-même dit moi-même pareil je te le fais dis-si ours  
 ài t'inyà dq síca nyenháy | aic'a<sup>14</sup> c'it o·de  
 lui-même dit en bas vers moi descends et porc-épic en haut  
 c'εβi·kák gwac'an hé jidi·γó cəl nàneɪ | aic'a  
 spruce-sommet de là temps-passé rond petit se transforma et  
 ginčá(t) c'a nankák<sup>15</sup> neβoγo'áne·<sup>16</sup> | aic'a síh  
 il se laissa aller et sur le sol il se roula en boule et ours  
 yez'ut nelyá·nei<sup>17</sup> gwálei hé yekadáci<sup>18</sup>  
 par-dessous il le projette de sa patte à la fin temps-passé il se coucha dessus

44 čalβi witegin cov I 77 (3)  
 litt. museau gris  
 abéje de náčal ve  
 náčal . long nez, museau de chien, covon moon, canton  
 aβé "grey"  
 Notes -βi comme forme de complément < βε  
 le préf. indéfini de certains est a-, non ča  
 č'a-βé means "it is grey"  
 čel βé "grey dog"  
 impossible de dire čel βi, ni čalβε.  
 č'ancal-βε grey muzzle  
 č'ancu-βε grey nose  
 cf. -cu nose  
 sanci my nose  
 nanci your nose  
~~na~~ naχwanci leur nez (duel et pluriel)

ji. nɛ<sup>2</sup>it verɛhedya <sup>the first is from</sup>  
to be named

— verɛgahyaɛ <sup>id.</sup>  
(better).

yāh di <sup>dry dipper</sup>  
yāh di<sup>2</sup>ik <sup>small dipper</sup>

niv'a<sup>2</sup>ɛ <sup>wigwam</sup>

niv'a <sup>something to twist</sup>

unseen

dənátəai tɔ<sup>2</sup>kit ji yukón  
<sup>long from ago</sup> <sup>first</sup> <sup>the</sup> <sup>yukón</sup>  
gwéhélyá di k'ái t'ak cəl  
<sup>spring</sup> <sup>to be</sup> <sup>wilows</sup> <sup>little</sup>

ʔe gwinjik náhse. Áko  
<sup>only</sup> <sup>along the river</sup> <sup>spring.</sup> <sup>and</sup>

áicà dənji, c'ánjə nilli  
<sup>then</sup> <sup>people</sup> <sup>old</sup> <sup>they are</sup>

nai gégúgwándak gúk'ixei  
<sup>they</sup> <sup>they talk about it</sup> <sup>by that</sup>

~~now~~ fuk<sup>2</sup>di ingwédá dác xan nítse  
<sup>day</sup> <sup>tree</sup> <sup>spice</sup> <sup>tree,</sup> <sup>growing</sup>

áko gá n'incəl c'án  
<sup>and</sup> <sup>with</sup> <sup>game</sup> <sup>then</sup>

gódlet. tɔ<sup>2</sup>kit dɛi fuk  
<sup>plentiful</sup> <sup>first</sup> <sup>beginning</sup> <sup>fish</sup>

gyaáatəyèi ʔi'gigən

"the story is finished"

BnF  
MSS

---

FIN.

---